

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 7 april 2014

31/2014

(Finlands författningssamlings nr 283/2014)

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen med Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland om ändring av överenskommelsen om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information

Utfärdad i Helsingfors den 3 april 2014

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Den genom notväxling den 28 mars 2014 ingångna överenskommelsen med Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland om ändring av överenskommelsen om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information (FördrS 49-50/2013) är i kraft från och med den 28 mars så som därom har avtalats.

2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 8 april 2014.

Helsingfors den 3 april 2014

Statsminister *Jyrki Katainen*

Lagstiftningsråd Kaija Suvanto

(Översättning)

NOTVÄXLING

1 Not från Förenade kungarikets ambassad i Helsingfors till Finlands utrikesministerium

Förenade kungarikets beskickning framför sin hälsning till Republiken Finlands utrikesministerium och har äran att hänvisa till den i London den 7 juni 2012 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands regering om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information samt till diskussionerna för någon tid sedan mellan tjänstemän i Finlands och För-

enade kungarikets regeringar där det konstaterades vara önskvärt att nämnda överenskommelse ändras på grund av ändringar i Förenade kungarikets klassificeringssystem vilka träder i kraft den 2 april 2014.

I enlighet med förfarandet för ändringar i artikel 14 stycke 2 i överenskommelsen har regeringen för Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland äran att föreslå att överenskommelsen ändras enligt följande:

(1) Artikel 4 ändras enligt följande:

(a) tabellen för överensstämmelse i stycke 2 ersätts enligt följande:

på engelska:

In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	In the Republic of Finland¹
UK TOP SECRET	ERITTÄIN SALAINEN
UK SECRET	SALAINEN
No equivalent	LUOTTAMUKSELLINEN
UK OFFICIAL – SENSITIVE	KÄYTTÖ RAJOITETTU

på finska:

I Republiken Finland¹	I Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland
ERITTÄIN SALAINEN	UK TOP SECRET
SALAINEN	UK SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	Ei vastinetta
KÄYTTÖ RAJOITETTU	UK OFFICIAL – SENSITIVE

¹ ¹ Handlingar skrivna på eller översatta till svenska förses med säkerhetsklassanteckning på svenska. Säkerhetsklassmärkningar kan anges på svenska även i andra fall, om en finsk statlig myndighet anser det behövt. De svenska motsvarigheterna till de finska säkerhetsklassbeteckningarna är följande: "ERITTÄIN SALAINEN" motsvarar "YTTERST HEMLIG", "SALAINEN" "HEMLIG", "LUOTTAMUKSELLINEN" "KONFIDENTIELL" och "KÄYTTÖ RAJOITETTU" "BEGRÄNSAD TILLGÅNG".

(b) ett nytt stycke 3 läggs till enligt följande:

på engelska:

”3. The UK will afford LUOTTAMUKSELLINEN Classified Information an equivalent level of protection as it would for UK SECRET.”,

på svenska:

”3. Förenade kungariket ger information i säkerhetsklass LUOTTAMUKSELLINEN ett skydd som motsvarar skyddet för information i säkerhetsklass UK SECRET.”,

(c) stycke 3 och 4 numreras om till stycke 4 respektive 5.

(2) Artikel 5 ändras enligt följande:

(a) i stycke 6 ersätts ordet ”RESTRICTED” med uttrycket ”OFFICIAL – SENSITIVE”.

(3) Artikel 6 ändras enligt följande:

(a) i stycke 1 ersätts ordet ”CONFIDENTIAL” med ordet ”SECRET”,

(b) i stycke 2 ersätts ordet ”CONFIDENTIAL” med ordet ”SECRET”,

(c) i stycke 4 ersätts ordet ”RESTRICTED” med uttrycket ”OFFICIAL – SENSITIVE”.

(4) Artikel 7 ändras enligt följande:

(a) i stycke 1 ersätts ordet ”CONFIDENTIAL” med ordet ”SECRET”,

(b) i stycke 3 ersätts ordet ”RESTRICTED” med uttrycket ”OFFICIAL – SENSITIVE”.

(5) Artikel 8 ändras enligt följande:

(a) i stycke 3 läggs ordet ”the” till mellan orden ”with” och ”national”,

(b) i stycke 3 läggs på engelska uttrycket ”of the recipient” till mellan orden ”regulations” och ”when”,

i stycke 3 läggs på svenska ordet ”mottagarens” till mellan orden ”med” och ”nationella”.

(6) Artikel 9 ändras enligt följande:

(a) i stycke 1 ersätts ordet ”CONFIDENTIAL” med ordet ”SECRET”;

(b) i stycke 4 ersätts ordet ”RESTRICTED” med uttrycket ”OFFICIAL – SENSITIVE”.

Om regeringen för Republiken Finland godkänner föreslaget ovan, har ambassaden för Förenade kungariket äran att föreslå att denna not och svarsnoten från Republiken Finlands utrikesministerium ska utgöra en

överenskommelse om ändring av överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands regering och att den ändrade överenskommelsen ska träda i kraft

den dag svaret är daterat och tillämpas från och med den 2 april 2014.

Förenade kungarikets Helsingforsambassad begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Re-

publiken Finlands utrikesministerium om sin utmärkta högaktning.

Helsingfors den 21 mars 2014

2 Not från Finlands utrikesministerium till Förenade kungarikets ambassad i Helsingfors

Republiken Finlands utrikesministerium framför sin hälsning till Förenade kungarikets ambassad i Helsingfors och har äran att hänvisa till ambassadens not nr 10/14 av den 21 mars 2014 där det föreslås att den i London den 7 juni 2012 ingångna överenskommelsen ändras.

Republiken Finlands utrikesministerium har äran att meddela Förenade kungarikets ambassad att Republiken Finlands regering godkänner förslaget ovan och att ambassadens not och denna svarsnot som utrikesministeriet lämnar på Republiken Finlands re-

gerings vägnar ska utgöra en överenskommelse mellan Republiken Finlands regering och Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands regering om ändring av överenskommelsen om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information och att den ändrade överenskommelsen ska träda i kraft den dag svaret är daterat och tillämpas från och med den 2 april.

Republiken Finlands utrikesministerium begagnar detta tillfälle till att försäkra Förenade kungarikets ambassad om sin utmärkta högaktning.

Helsingfors den 28 mars 2014

*Exchange of Notes**1. Note from the British Embassy in Helsinki to the Ministry for Foreign Affairs of Finland*

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland concerning the Mutual Protection of Classified Information, done at London on 7 June 2012 and to recent discussions between officials of our two Governments concerning the desir-

ability of amending the aforesaid Agreement because of changes to the United Kingdom Classification System which are due to come into effect on 2 April 2014.

In accordance with the amendment procedures of Article 14(2) of the Agreement, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has the honour to propose that the Agreement be amended as follows:

(1) Article 4 shall be amended as follows:

(a) the table of equivalences referred to in paragraph 2 shall be replaced by the following:

In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	In the Republic of Finland¹
UK top secret	ERITTÄIN SALAINEN
UK secret	SALAINEN
No equivalent	LUOTTAMUKSELLINEN
UK OFFICIAL – SENSITIVE	KÄYTTÖ RAJOITETTU

(b) the following new paragraph 3 shall be added:

"3. The UK will afford LUOTTAMUKSELLINEN Classified Information an equivalent level of protection as it would for UK SECRET."

(c) paragraphs 3 and 4 shall be renumbered 4 and 5 respectively.

(2) Article 5 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 6, line 2, the word "RESTRICTED" shall be replaced by " OFFICIAL - SENSITIVE"

¹ Security classification markings in Swedish shall be made on documents written in or translated into Swedish. Security classification markings in Swedish may also be made in other cases if the Finland State authority considers it necessary. The equivalents in Swedish of the Finnish security classification markings are as follows: "ERITTÄIN SALAINEN" - "YTTERST HEMLIG", "SALAINEN" - "HEMLIG", "LUOTTAMUKSELLINEN" - "KONFIDENTIELL", and "KÄYTTÖ RAJOITETTU" - "BEGRÄNSAD TILLGÅNG".

(3) Article 6 shall be amended as follows:

- (a) in paragraph 1, line 2, the word "CONFIDENTIAL" shall be replaced by "SECRET"
- (b) in paragraph 2, line 1, the word "CONFIDENTIAL" shall be replaced by "SECRET"
- (c) in paragraph 4, line 2, the word "RESTRICTED" shall be replaced by "OFFICIAL - SENSITIVE"

(4) Article 7 shall be amended as follows:

- (a) in paragraph 1, line 1, the word "CONFIDENTIAL" shall be replaced by "SECRET"
- (b) in paragraph 3, line 1, the word "RESTRICTED" shall be replaced by "OFFICIAL - SENSITIVE"

(5) Article 8 shall be amended as follows:

- (a) in paragraph 3, line 2, the word "the" shall be added between the words "with national"
- (b) in paragraph 3, line 2, the words "of the Recipient" shall be added between the words "regulations when"

(6) Article 9 shall be amended as follows:

- (a) in paragraph 1, line 1, the word "CONFIDENTIAL" shall be replaced by "SECRET"
- (b) in paragraph 4, line 1, the word "RESTRICTED" shall be replaced by "OFFICIAL SENSITIVE"

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Finland, the British Embassy has the honour to propose that this Note and the Ministry's reply shall constitute an agreement amending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Re-

public of Finland which shall enter into force on the date of the reply and shall apply on the 2 April 2014.

The Embassy Helsinki avails itself of this opportunity to renew to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland the assurance of its highest consideration.

Helsinki, 21 March 2014

2. Note from the Ministry for Foreign Affairs of Finland to the British Embassy in Helsinki

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland present their compliments to the British Embassy in Helsinki and have the honour to refer to the Embassy's Note No 10/14 proposing amendments to the Agreement done at London on 7 June 2012.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland have the honour to inform the Embassy that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Finland and that the British Embassy's Note and this Note in reply from the Ministry

for Foreign Affairs on behalf of the Government of the Republic of Finland shall constitute an agreement amending the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Mutual Protection of

Classified Information which shall enter into force on the date of the reply and shall apply on the 2 April 2014.

The Ministry for Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the British Embassy the assurance of their highest consideration.

Helsinki, 28 March 2014